ח. נ. ביאליק.

אין אַ שלאָפלאָזער נאַכט.

(איבערזעצט פון העברעאיש).

איך וויים אַז אומזיסט איז מיין קלאג און מיין וויינען:
עס ברעכט ניט די הערצער, עס קימערט ניט קיינעם.
די שטראמען פון טרעהרען פון אויג מיר וואס פאלען,
ווי ווערען ווי וואסער אין מדבר פערפאלען;
און טרעהרען פון טויזענדער יאהרען שוין אלטע,
ווי ריהרען ניט די הערצער פון שטיינער די קאלטע.
צו וואס זשע, מיין הארץ, טהוסטו זוכען, בעגעהרען
אן אברוה אין וויינען, א טרייסט זיך אין טרעהרען?

אזוי ווי א וואנדערער אין מדבר פערלארען,
קלאג איך זי, מיין קינד, אלס טויזענדער יאהרען.
מיין נאט, ווי מיר זיינען די טרעהרען דערעסען,
וואס פליסען אומזיסט נור, דאס הארץ נור וואס פרעסען;
ווי איז מיר דערעסען רק קינות צו זאגען
און טויזענדער מאל וואס בעקלאגט — צו בעקלאגען;
צי האסט דו קיין היילונג, שוין צייט עס זאל ווערען
א סוף צו דיין צארן, א סוף צו די טרעהרען!

אוך קוק דורכ'ן פענסטער ארויס צו די וועגען
און רוף צו דעם ווינד און איך טהו איהם בעפרעגען;
איך הויב צו די וואלקען ארויף מיינע בליקען:
צי נעהמט דא קיין סוף צו דעם חושך דעם דיקען?
ווען ווערט שוין דער וואלקען, דער שווארצער צושלאגען?
און ס'ווייזט זיך א בליאסק און עס הויבט אן צו טאגען?
איך קוק צו דעם הימעל, צו דר'ערד מיט א מורא:
קיין ענטפער, קיין ווארט אין דער נאכטס מרה שחורה.

ווי ארים און שוואך בין איך, נאט, מיט אנאנדער...
דו גיסט מיר א שטעקען און זאגסט צו מיר: וואנדער!
געה, זוך דיר דיין רעכט וואס איז לאנג שוין פערלארען
און פויל אב אהן לופט און אהן ליכט דיינע יאהרען;
נעה שלעפ זיך, געה בעטעל ארום מיט דיין פעקעל
און קניה זיך און בוק זיך פאר ברויט, פאר א ברעקעל.
ניין, כ'האב מעהר קיין כח צו שלעפען דעם שטעקען —
א, נאט מיינער, ווען וועט דער יוגע זיך שוין עקען?

פון מוטערלייב בין איך פון שמוץ ניט געוואשען,
געווארפען אין קעלער, אין קויטיגען, נאסען;
א טרוקענע ברוסט פלעגט די מוטער מיר בויגען,
דערפון האב איך טראפענווייז גיפט איינגעזויגען.
פון דעמאלט אן נאגט ווי א שלאנג אין מיין זעעלע,
וואס זויגט אויס מיין כח, וואס ברענט ווי די העלע.
פון גיפטיגען צארן וואוהין זאל איך פליהען
ניט לעבען, ניט שטארבען — ווי לאנג וועט דאס ציהען?

די הימעלס נעצעלטען, אין פורפור געטונקען,
פערשאטען ווי פערל מיט שטערן וואס פונקלען,
די ווינטעלעך זאכטע וואס שוועבען ווי טרוימען
מיט פריעדענס מלאכים אין לופטיגע רוימען,
וואס סוד'ען זיך שווינגענד דורך קוסען, דורך וואונקען
מיט בלומען פון זעליגקייט זיסער בעטרונקען;
פון שלאף — א דערקוויקונג, פון שלומער א זיסען —
ניט מיר, א, ניט מיר איז בעשערט צו געניסען.

אין נעכטליכע שטונדען, ווען אלץ ליעגט אין שלומער,
ווען צוויי זיינען וואכענד נור: איך און מיין קומער:
ווען ענג ווערט די ברוסט מיר פון זיפצען וואס שטיקען
און טרעהרען די אויגען מיר בלענדען און דריקען;
דאן נעהם איך מיין לירע פון קומער געלאדען,
דאן טויכט אויף מיין ליעדעל אין טויען געבאדען
און שפריצט אויף מיר טוי מיט די פליגלען די מילדע
און ווישט מיר פון אויג אויס די טרעהר די פערקיהלטע.

קיין טוי, א, מיין ליעדעל! א לאגעל מיט טרעהרען
נאר נייע מיר גיב, אז פערציטערט זאל ווערען
פון זיי יעדעס הארץ; צו די אלטע רואינען,
פליה, וואנדער און וועסטו די קברים געפינען,
די קברים פון לאנג שוין פערשטארבענע אבות,
ביים וואנדערוועג שטעל זיך און בעט דארט נדבות,
פון יעדער א טרעהר אין מיין לירע זאל טריפען,
א הייסע — דאן רוה איך פונ'ם קומער דעם טיפען!

א. שקאלסקי.

הערבסט ליעד.

אומעטיגעס הערבסט בילד: שלעפערדיגע טעג,
רעגענס אהן אן אויפהער, וואלקענס אהן א ברעג...
ערגעץ קרעכצט א בוים'ל, ערגעץ וויינט דער ווינד;
מאכטלאז, הויל און טרויעריג קוקט די ערד אצינד.
שווארצע, קאלטע שאטענס וועבען זיך געדיכט...
און אין הערצען בעט זיך ווארימקייט און ליכט...

- - Professional Column - -

דר. א. בערקאָוויטש.
נעהמט אויף קראנקע ביי זיך צו הויז פון 1 ביז 3 אוהר נאכמיטאג און פון 6 ביז 8 אוהר אב.
Dr. A. BERCOVICH
360 Selkirk Ave. Phone St. John 1652

Dr. G. KALICHMAN
אידישער דאקטאר, דיפלאמירט אין רוסלאנד דייטשלאנד און קענעדא. ספעציאליסט אין הויט און געשלעכטס קראנקהייטען, אקושאר און קינדער קראנקהייט. אפיס שטונדען: פון 9 ביז 11, פון 1 ביז 4 און פון 6 ביז 9. (52-18
453 Selkirk Ave. Phone St. John 1772

Dr. A. H. SILVERMAN
אידישער דאקטאר, שטודירט און דיפלאמירט אין אויסלאנד, די סטייטס און קענעדא. אפיס שטונדען: פון 9 ביז 10, 1 ביז 3 און פון 6 ביז 8
האט געמופט אין 395 סעלקירק.
פהאן סט. דזשאהן 1716

Dr. R. L. HURST
פיזישאן און סוירדזשאן. בעפאלמעכטיגט פון „ראיאל קאלעדזש אף פיזישאנס" לאנדאן. ספעציאליסט פאר הארץ, נערוועז און פרויען קראנקהייט. אפיס שטונדען: פון 10 ביז 12, פון 3 ביז 5 און פון 7 ביז 9. פהאן מיין 814
305 קענעדי בילדינג, פארטיידזש עוו.

דאקטאר בערמאן
ספעציאליסט אויף אויגען, אויערען, נאז, האלדז און גלעזער פיטען.
אפיס 222 סאמערסעט בלאק
אפיס שטונדען: פון 10 ביז 12 און פון 1 ביז 4 אוהר טעגליך, אבענד ביי אפאינטמענטס.
פהאן מיין 7230 (241

Drs. QUINLIVAN & KLEIN
הינער אויגען נעהיילט פאר 25 סענט. איינגעוואקסענע נעגעל, באניאנס נעהיילט.
פהאן מיין 234 23 סטיל בלאק

מרס. פינקעלשטיין-טעסלער
דיפלאמירטע אקושארין
337 פלארא עוו. פהאן סט. דזש. 1098

רייסט ניט די ציינער.
אויב איהר האט טראבעל מיט ציין, קומט אריין צו די ערשטע אידישע ציין דאקטוירים אין דער נארד ענד
International Dental Parlors
עקספערט דענטיסטען און סוירזשענס.
אונזער בעהאנדלונג איז אויף דעם ערענטליכסטען אופן, אונזערע פרייזען מעסיגע. מיר זיינען געסט אין דער נארד ענד און וועלען אונזערע פאציענטען בעטראכטען אלס פריינד.
547 סעלקירק עוועניו
פהאן סט. דזשאן 2447

דוד א. מאנהיים בעמיקער און אפטייקער
האט איהר זיך שוין איבערציינט אז די גוטע רעפוטאציאן פון דער לימא דראג קאמפאני איז א ריכטיגע? בעסטע מעדיצין, בילינסטע פרייזען.
803 Main Street
נעוועזענע ראדזשערס.

די אידישע דרוג סטאר 596 סעלקירק
ווינשט זיינע קאסטימער און אלע אידען א שנה טובה און ווער עס וויל יום כיפור טראפען, זאל קומען פאר יום כיפור, וועט ער בעקומען א פלעשעלע טראפען אומזיסט.
א. קעפמאן, פראפ. (21

פינקעלשטיין און לעווינסאן
לאיערס און באריסטערס.
105 באן אקארד בלאק.
טעלעפאנס: מיין 1544 און מיין 1545

R. A. W. Magnussen, M. A.
רעכטספערטהיידינער, אדוואקאט א. ז. וו.
925 מיין סטריט, וויניפעג.
אפען פון 1 ביז 2 און פון 5 ביז 6 אוהר נ. מ. אדער אויף בעשטעלונגען צו יעדער צייט.

PHILIP NEY
נאטאריוס
נעזעצליכע פאפירען פערפערטיגט, איבערזעצונגען אין און פון פערשיעדענע שפראכען. נאטוראליזיישאן פייפערס, מערידזש לייסענס
222 פארטיידזש עוו. פהאן מיין 1288

דער טעלעפאן נומער פון „איד"
איז סט. דזשאהן 2213

ALFRED JACKSON
ליטאן גארדענס. און אינסייד סאבדיווידשיאן.
פאר איינצעלהייטען פרעגען אין
522 מיין סט. סוויט 3, פהאן גערי 3076

ריעל עסטייט, פארם לאנד
קויפען, פערקויפען און בייטען.
מיינע קאסטימער ווערען בעהאנדעלט אויף דעם ערענטליכסטען אופן. (5210
H. Leviten 619 McIntyre Block.

D. Abramovich
ארכיטעקט
505 מעקינטייער בלאק, פהאן מיין 1978
ד. אבראמאוויטש

Flanders and Macvicar
באריסטערס, סאליסטארס, נאטאריוס א.ז.וו.
אָפיס 872 מיין סטריט
פהאָן סט. דזשאן 761
אינטערפרייטער ה. זאלצמאן, ב. ס. א.

Monteith, Fletcher & David
באַריסטערס און סאָליסיטאָרס
403 נאָרטהערן קראָאון בענק, קאָרנער פאָרטיידזש און פאָרט. פהאָן מיין 669

קאהן און מיעראָוויטש
קאנטראקטארס און בילדערס.
מיר נעהמען זיך אונטער צו מאכען אייך א היים, אדער מיר קענען אייך געבען א גרייטע הויז מיט קליינע קעש און לייכטע פיימענטס.
683 אלפרעד פהאן סט. דזש. 1926

Miss A. GOLDSMITH
333 Burrows Avenue
גיט לעסאנס אין פיאנא שפיעלען
מעסיגע פרייזען. (25-18

דאַרפט איהר לייהען געלד?
פיר וואס פיר א צוועק ניט איז ווענדעט זיך צו
ב. שעפס
דעם עלטסטען אידישען פייער אינשורענס און פינאנשיעל אגענט אין וויניפעג.
401 סעלקירק עוו. פהאָן סט. דזש. 1490
Office: Bank of Toronto.
Phone Garry 706. (5214

בוק-קיפער
וויל האבען שטונדען ארבייט. האט א דיפלאם פון רוסלאנד און פון די סטייטס. זיך ווענדען
The Israelite, 796 Main St. Box 3 (1210

ענגעל און אָווענס
פראקטישע עלעקטרישאנס
האבען געמופט אין 823 מיין סט.
אלע ארבייט אין דער ליין צו מעסיגע פרייזען

The McKinley Transfer Co.
קאר. קינג און רופערט סט.
אפיס פהאן גערי 2560 און גערי 2508
פיאנא מואווינג ספעשיל, מעביל און באגאזש טראנספערס. (33-18

The Empress Laundry Co.
ווילט איהר זיין פאלקאם צופרידענגעשטעלט? טעלעפאנירט און מיר שיקען גלייך נאך אייער באנדעל. ערשטע קלאס מאשינערי.
74-76 אייקינס סט. פהאן סט. דזש. 300

The Royal Candy Kitchen.
622 מיין סטריט פהאָן גערי 71
דריי טהירען פון די סטארלאנד
ביי אונז איז ערשטע קלאס קענדיס, פרישע היימישע קענדיס יעדען טאג. (52-17

בעסטע פלאָמבינג, היטינג און עלעקטריק
ווערט געמאכט נור ביי
ל. האלפעני
883 מיין סטריט
אפיס פהאן סט. דזשאהן 1830
רעזידענס פהאן סט. דזשאן 2217
רעפיירינג פינקטליך אטענדעט.

דער „איד" מאכט דזשאָב פרינטינג

חתן כלה קוקט זיך צו
וואו איהר קריגט אייערע בארגיינס אין בעסטען סארט דייטאנדס, גאלדענע זייגערלעך געסעט מיט דייטאנדס, גאלדענע בראסליעטען א. ז. וו. אויף קעש אדער אויסצאהלען. אויב אונצופריעדען ווערט דאס געלד אומגעקעהרט.
י. טשופאַק 820½ מיין סט.
די 3טע טהיר פון גרענד אפערא הויז.

צום נייעם יאהר

האב איך ערהאלטען א נייעם סטאק פון אלערליי דזשועלרי, זייגערס, דיימאנטענע רינגען, א גרויסען סטאק זילבערנע לייכטער און ז. וו. אויך א גרויסען אויסוואהל פון גראמאפאנס מיט עכט אידישע רעקארדס פון די בעסטע חזנים און זינגער.
A. BREGER & YAMROM, 810 Main st.

ניט געבאפט!
איהר דארפט קויפען איין מאל פארניטשור, איז דאס בעסטע זיך צו זעהען פריהער מיט (5212
M. WARHAFT
851 Main Street Phone St. John 1988

א נייע בייסיקעל שאפ
האט זיך געעפענט אין 607 פלארא עוו. קאר. מעקגראגאר סט., וואו עס ווערען אויך גערפיקסט אלערליי מאשינען, גראמאפאנס און ד. גל.
סעם מוראכאווסקי, פראפ. (42

איהר ווילט פאהרען ווי א פריץ?
דאן קויפט אייערע הארנעס ביי
דזש. בעקער, 73 דערבי סטריט.
נעהמט אן אלערהאנד רעפעירינג.

פאר שאו קארדס
וואס ברענגען איין ביזנעס, ווענדעט זיך צו א
סלאון
2, קאנטינענטאל בלאק, 796 מיין סט.
פהאן סט. דזשאהן 186
שטענדיג פערטיג פאר שנעלע ארבייט.

איהר דאַרפט אייך ניט זאָרגען.
מיר האבען שוין צוגעגרייט פאר אייך א גרויסען סטאק שיך פאר מענער, פרויען און קינדער.
ספיוואַק'ס שוך סטאָר
577 סעלקירק עוועניו
די בעסטע שיך צו די בילינסטע פרייזען

סטאפט א ווײלע.
צו די בילינסטע פרייזען קענט איהר קריגען אייערע שיך אין 905 מיין סט. אויך ווערען גערפיקסט שיך גוט און צו מעסיגער פרייז. מ. גלאדסטאן.

שיך
אלטע און נייע שיך
צו בילינע פרייזען קענט איהר בעקומען ביי מר.
לעאָן טרענזבאָוו אין 883 מיין סט.

: : זעכציג לייט געזוכט : :
זיך באלד אויסלערנען די בארבער טרייד. בלויז 8 וואכען פאדערט זיך אויסצולערנען. טולס פריי און וויידזשעס אין לעהרע צייט. א שטעלע גערזיכערט פון $16 ביז $20 וועכענטליך. מיר האבען הונדערטע לאקיישאנס וואו איהר קענט זיך עפענען א ביזנעס אליין. גרויסע פאדערונג פיר בארבערס. שרייבט פאר אומזיסטע קאטאלאג בעסער קומט אליין. אויב איהר ווילט זיין א גוטער בארבער, מוזט איהר לערנען ביי
The International Barber College
אלעקסאנדער עוו. 1טע טיר וועסט מיין סט.

פלאָמבינג, היטינג, עלעקטריק
אויך א גרויסארטיגער סטאק פון פערשיעדענע פיקטשורס.
איידער איהר נעהט עטוואס טהאן אין דיעזער ליין, זעהט זיך מיט
M. KOFFMAN
395 Selkirk Ave. Phone St. John 1353
רעפיירינג אטענדעט צו יעדער צייט. (517

פאטראנייזט אונזערע אדווערטייזערס.